Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król Hiskiasz wraz z książętami powiedział Lewitom, aby wielbili JAHWE słowami Dawida i jasnowidza Asafa – i wielbili z radością, klękali i składali pokłon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem król Hiskiasz wraz z książętami polecił Lewitom, aby wielbili JAHWE słowami Dawida i jasnowidza Asafa. Uczynili to z radością, klękali przy tym i bili pokłony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas król Ezechiasz i książęta rozkazali Lewitom, by wysławiali JAHWE słowami Dawida i Asafa widzącego. I wysławiali z wielką radością, kłaniali się i oddali pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał król Ezechyjasz i książęta Lewitom, aby chwalili Pana słowy Dawidowemi, i Asafa, widzącego; chwalili z weselem wielkiem, a kłaniając się modlili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Ezechiasz i książęta Lewitom, aby chwalili JAHWE mowy Dawidowemi i Asafa widzącego. Którzy go chwalili z wielkim weselem i przyklęknąwszy, pokłonili się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Ezechiasz i naczelnicy rozkazali lewitom wysławiać Pana słowami Dawida i ”Widzącego” Asafa. Oni zaś wysławiali aż do radosnego uniesienia, padali na kolana i oddawali pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem król Hiskiasz i naczelnicy nakazali Lewitom wysławiać Pana słowami Dawida i jasnowidza Asafa. Zaśpiewali więc z radością pieśń pochwalną, klękali i oddawali pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I król Ezechiasz oraz książęta polecili lewitom wielbić JAHWE słowami Dawida i Asafa – Widzącego. I wielbili z radością, klękali i oddawali pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Ezechiasz i książęta polecili, aby lewici wysławiali JAHWE słowami Dawida i Asafa, który był widzącym. Wysławiali Go więc z radością, klękali i oddawali pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Ezechiasz i książęta rozkazali lewitom, by wysławiali Jahwe słowami Dawida i Asafa ”widzącego”. Wysławiali Go z wielką radością, padali na twarz i oddawali pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Езекія і володарі Левітам оспівувати Господа словами Давида і Асафа пророка. І оспівували з радістю і впали і поклонилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Chiskjasz i władcy rozkazali Lewitom, aby chwalili WIEKUISTEGO słowami Dawida oraz Asafa, widzącego; więc chwalili z wielką radością oraz modlili się w pokłonach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Ezechiasz i książęta powiedzieli Lewitom, by wysławiali JAHWE słowami Dawida oraz wizjonera Asafa. Zaczęli więc wysławiać, i to z radością, a oni kłaniali się i padali na twarze. |